

Lost in Translation, Found in Transliteration

*Books, Censorship, and the Evolution of the
Spanish and Portuguese Jews' Congregation of
London as a Linguistic Community, 1663–1810*

By

Alex Kerner



BRILL

LEIDEN | BOSTON

Contents

Preface	VII
Acknowledgments	IX
List of Illustrations	X

Introduction	1
--------------	---

PART 1

Books and Censorship in Theory: Disciplining a New-Born Community

1 The 1664 Censorship Article: Background and Sources	21
2 Other Imposed and Self-Imposed Censorships: The Quakers	41
3 The Evolution of the Censorship Article of the Ascarnot	47

PART 2

Variations on Censorship: The Language-Control Policy of the Congregation

Introduction	59
4 Ritual	69
5 Administration	86
6 Print and Publications	92
7 "King and Country"	97

PART 3***Books and Censorship in Practice: The “Kosher Imprimatur” in London’s Sha’ar Hashamayim Congregation***

Introduction	107
8 1664–1677: Privately Owned, Imported Prayer Books	119
9 1677–1693: The Beginning of the Congregation’s Library	126
10 1677–1693: Potential Dangerous Readings: Pamphlets and Conversionist Trends	135
11 1693–1733: The Era of David Nieto	153
1 Introduction	153
2 Isaac Abendana and David Nieto’s Calendrical Works	154
3 Nieto’s Liturgical and Ethical Works	158
4 Nieto’s Political Works	166
5 Nieto’s Theological Writings	184
6 David Nieto’s Leadership Evaluated through His Publications	191
7 After Nieto’s Death	192
12 1733–1781: Censorship at its Peak—Moseh Nieto’s Prayer Book	202
13 1781–1810: An “Expected Good End”? English Displaces Spanish	228
Summary: Language as a Censorial Criterion	237
Conclusion: The Sephardic Congregation of London as a Linguistic Community	239
Bibliography	
Archival Material	249
Printed Primary Sources	249
Research Literature	257
Index	269